

Екатерина Александровна Великанова – кандидат филологических наук,
доцент кафедры музыкальной педагогики и гуманитарных дисциплин
Петрозаводской государственной консерватории имени А. К. Глазунова
(Петрозаводск, Россия),
ekaterina.velikanova@glazunovcons.ru

Дмитрий Иванович Воронин – доцент кафедры
музыкальной педагогики и гуманитарных дисциплин
Петрозаводской государственной консерватории имени А. К. Глазунова
(Петрозаводск, Россия),
dmitry.voronin@glazunovcons.ru

Ekaterina A. Velikanova – Ph.D. in Philology,
Associate Professor at the Music Pedagogy and Humanities Department
of the Petrozavodsk State Glazunov Conservatoire
(Petrozavodsk, Russia),
ekaterina.velikanova@glazunovcons.ru

Dmitry I. Voronin – Associate Professor
at the Music Pedagogy and Humanities Department
of the Petrozavodsk State Glazunov Conservatoire
(Petrozavodsk, Russia),
dmitry.voronin@glazunovcons.ru

УДК 78.078 + 811.161.1 + 1(091)

DOI 10.61908/2413-0486.2022.30.2.104-112

«РУССКИЙ ЯЗЫК КАК ИНОСТРАННЫЙ В ИЗУЧЕНИИ
ГУМАНИТАРНЫХ ДИСЦИПЛИН: ФИЛОСОФИЯ»: УЧЕБНОЕ ПОСОБИЕ
ДЛЯ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ ТВОРЧЕСКОГО ВУЗА

«RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE IN THE STUDY OF THE
HUMANITIES: PHILOSOPHY»: A TEXTBOOK FOR FOREIGN STUDENTS IN
INSTITUTIONS OF HIGHER ARTS EDUCATION

Аннотация

В данной статье представлен опыт разработки учебного пособия по философии, ориентированного на иностранных обучающихся, преподавателями Петрозаводской государственной консерватории имени А. К. Глазунова. Специфика пособия «Русский язык как иностранный в изучении гуманитарных дисциплин: философия» (авторы Е. А. Великанова, Д. И. Воронин) состоит в адаптации базового вузовского курса философии к потребностям иностранных

обучающихся не языкового, а именно музыкального профиля. Пособие предназначено для организации аудиторной и самостоятельной работы, содержит материалы для чтения, дискуссионные вопросы, письменные задания и средства контроля.

Abstract

This article presents the experience of the development of a philosophy textbook by the teachers of the Petrozavodsk State Glazunov Conservatoire that is focused on foreign students. The specifics of the textbook *Russian as a Foreign Language in the Study of the Humanities: Philosophy* (by E. A. Velikanova, D. I. Voronin) consists in adapting the basic university course on philosophy to the needs of foreign students of a non-linguistic, namely, musical profile. The textbook is intended for classroom and individual work, contains reading materials, discussion questions, written assignments, and control tools.

Ключевые слова: русский язык как иностранный, философия, иностранные студенты, Петрозаводская государственная консерватория имени А. К. Глазунова

Keywords: Russian as a foreign language, philosophy, foreign students, Petrozavodsk State Glazunov Conservatoire

В последние годы кратно увеличилось количество иностранных обучающихся ФГБОУ ВО «Петрозаводская государственная консерватория имени А. К. Глазунова». Страны, из которых студенты прибывают на обучение, представлены государствами Юго-Восточной Азии, Европы и Латинской Америки. В общем количестве иностранных обучающихся доминируют студенты из Китайской Народной Республики. Наличие разнообразных культурных типов в группе иностранных обучающихся ставит перед преподавателями консерватории ряд задач, связанных с обеспечением эффективного обучения иностранных студентов в соответствии с требованиями ФГОС 3++.

Значительная часть проблем, связанных с адаптацией иностранных обучающихся к условиям непривычной для них социальной среды ложится на плечи преподавателей цикла гуманитарных дисциплин. Наиболее важными задачами, стоящими перед педагогами, являются ценностно-культурная и языковая поддержка. При весьма невысоком уровне владения русским языком, особенно обучающимися из Китайской Народной Республики, первостепенное значение приобретают формы, методы и технологии обучения и воспитания, позволяющие не только передавать учебную информацию, но одновременно социализировать и совершенствовать языковые навыки студентов. Применение адекватных решаемым задачам педагогических технологий представляется возможным в тесном взаимодействии преподавателей гуманитарных дисциплин и русского языка как иностранного. Одним из примеров такого взаимодействия может служить учебное пособие «Русский язык как иностранный в изучении гуманитарных дисциплин: философия», написанное преподавателями кафедры музыкальной педагогики и гуманитарных дисциплин Е. А. Великановой и Д. И. Ворониным [1].

Учебное пособие вышло в 2021 году в издательстве ПетрГУ. Научным редактором издания выступила Н. П. Хилько, кандидат искусствоведения, доцент Петрозаводской государственной консерватории имени А. К. Глазунова. Пособие адресовано иностранным обучающимся, изучающим курс философии в Петрозаводской государственной консерватории, владеющим русским языком на базовом и пороговом уровнях (A2–B1). Две основные задачи, стоявшие перед авторами, это, с одной стороны, тезисно представить студентам-иностранцам содержание курса философии, познакомить как с терминологией курса, так и с общенаучной лексикой, и тем самым существенно дополнить лекционные занятия, с другой стороны – облегчить восприятие информации на русском языке, способствовать овладению языком, развивать все виды речевой деятельности на иностранном языке (чтение, говорение, письмо). Согласно рекомендациям преподавателей-русистов РУДН Н. М. Румянцевой,

И. Ф. Евстигнеевой, В. Е. Кужакова [3], авторы учебного пособия стремились выстроить методически оправданную структуру пособия:

- *дать адаптированные тексты лекций,*
- *выделить учебный словарь.*

В каждой теме целесообразно представить:

- *список основных терминов темы,*
- *план лекции,*
- *текст лекции,*
- *задания для самоконтроля (в форме тестов и вопросов) [там же].*

Два раздела учебного пособия «История философии» и «Теория философии» включают ряд тем, которые представлены в текстах и сопоставительных таблицах, снабжены иллюстрациями.

Чтобы облегчить работу с новой лексикой, текстам в первой части пособия предшествуют предтекстовые задания – обучающимся рекомендуется последовательно со словарём изучать тексты, читать их вслух (для предотвращения ошибок в словах поставлены ударения), выполнять задания письменно и устно (см. пример № 1).

Освоение истории философии, представленной в первой части, готовит студента к работе со второй частью пособия, где почти отсутствуют иллюстрации, а тексты подвергнуты минимальной адаптации. Вторая часть пособия требует вдумчивой работы с текстом, в ней преобладают послетекстовые задания творческого характера. Как правило, такие задания имеют форму эссе, что способствует формированию навыков критического мышления, системных взглядов на мир, самостоятельному решению проблемных вопросов. Это служит целям курса философии – формировать у обучающихся системное и критическое мышление.

В конце каждого тематического раздела приведены основные понятия с переводом на английский (С. В. Орлов) и китайский (Су Чжань) языки (см. пример № 2).

Пример № 1

ФИЛОСОФИЯ: НАУКА И ФОРМА МИРОВОЗЗРЕНИЯ

Возникновение философии. Предмет философии. Методы философии. Структура философии. Философия и другие формы мировоззрения

Задание 1.

Прочитайте и переведите новые слова.

филосо́фия

те́рмин

разви́тие

о́бщество, о́бщественный

мышле́ние, мысль

Дре́вняя Гре́ция, древнегрéческий, гре́ки

Предме́т

ме́тод иссле́дования

структу́ра

мировоззре́ние

Задание 2.

Прочитайте текст. Где появилось слово «философия»?

Филосо́фия – нау́ка о наиболее о́бщих зако́нах разви́тия приро́ды, о́бщества и мышле́ния.

Те́рмин «филосо́фия» (на древнегрéческом языке́: φιλοσοφία) появи́лся приме́рно в 5 ве́ке до на́шей э́ры в Дре́вней Гре́ции. Возмо́жно, его́ а́втор — древнегрéческий мысли́тель и матема́тик **Пифаго́р**.

Буква́льный перево́д сло́ва «филосо́фия» с древнегрéческого языка́ означа́ет «любо́вь к му́дрости». «Му́дрость» гре́ки понима́ли как абстра́ктное зна́ние о мире в це́лом, а «любо́вь» – как стремле́ние к и́стине.

Пе́рвые филосо́фские шко́лы в Гре́ции появи́лись в 7–6 ве́ках до на́шей э́ры. Древнегрéческая филосо́фия оказа́ла большо́е влия́ние на культу́ру Евро́пы и Росси́и.

В Дре́внем Кита́е филосо́фия появи́лась в 8–6 ве́ках до на́шей э́ры. Древнекита́йская филосо́фия оказа́ла большо́е влия́ние на исто́рию и культу́ру Кита́я, Япо́нии, Коре́и и Вьетна́ма.

Пример № 2

Основные понятия

Русский язык	English	中文
ФИЛОСОФИЯ: НАУКА И ФОРМА МИРОВОЗЗРЕНИЯ	PHILOSOPHY: SCIENCE AND THE FORM OF WORLDVIEW	哲学：科学与世界观的形式
1. Мифология — целостное нерациональное объяснение мира, в котором соединены представления о природе, богах, человеке, морали, истории. 2. Мировоззрение — совокупность представлений о мире. 3. Бытие — совокупность всего существующего. 4. Гносеология — учение о формах и методах познания. 5. Логика — учение о законах мышления. 6. Метод — форма и способ познания. 7. Натурфилософия — учение о сущности и закономерностях развития природы. 8. Онтология — учение о бытии. 9. Философия — «любовь к мудрости». 10. Философская антропология — учение о возникновении и сущности человека. 11. Эстетика — учение о прекрасном. 12. Этика — учение о морали и нравственности.	1. Mythology is a holistic, irrational explanation of the world, combining ideas about nature, gods, man, morality, and history. 2. Worldview - a set of ideas about the world. 3. Being is the complex of everything that exists. 4. Epistemology - the doctrine of forms and methods of knowledge. 5. Logic - the doctrine of the laws of thought. 6. Method - the form and method of cognition. 7. Natural philosophy - the doctrine of the essence and laws of the development of nature. 8. Ontology - the doctrine of being. 9. Philosophy - "love of wisdom." 10. Philosophical anthropology - the doctrine of the origin and essence of man. 11. Aesthetics - the doctrine of the beautiful. 12. Ethics - the doctrine of morals and morality.	1. 神话是一个对自然, 2. 世界观 - 一套关于世界的想法。 3. 存在是存在的一切的全部 4. 认识论 - 知识形式和方法论。 5. 逻辑 - 思想规律的学说。 6. 方法 - 认知的形式和方法。 7. 神, 人, 道德和历史观念相结合的世界的整体, 不合理的解释。 8. 自然哲学 - 自然发展的本质和规律的教义。 9. 本体论 - 存在的学说。 10. 哲学 - “智慧之爱”。 11. 哲学人类学 - 人的起源和本质的教义。 12. 美学 - 美丽的教义。

Все задания пособия представлены в форме простых инструкций и направлены на проверку и корректировку понимания текстов, а также служат запоминанию информации, терминологии, имён. Типы заданий стандартные, не вызывающие затруднений при самостоятельной работе («Прочитайте и переведите слова», «Прочитайте текст», «Правильно или нет?», «Ответьте на вопросы», «Напишите эссе» и пр., пример № 3).

Пример № 3

Задание 11.

Заполните таблицу. Используйте слова: общество, природа, обязанности, уважение, мир, вежливость, пассивность, порядок, единство, космос.

Конфуцианство	Даосизм
...	...

Задание 12.

Выберите правильный ответ.

1. Социальная этика — основа учения...

- А) Конфуция
- Б) Лао-цзы
- В) Будды

2. «Книга пути и достоинства» рассказывает ...

- А) об обществе
- Б) о Дао
- В) об искренности

3. Книга «Беседы и суждения» рассказывает ...

- А) об обществе
- Б) о природе
- В) о Лао-цзы» [2]

Ключи к заданиям представлены в конце пособия, отдельные задания («Как вы думаете..?») требуют рассуждения, способствуют диалогу студента и преподавателя на занятии, могут послужить основой для дискуссии или

использоваться в качестве домашнего задания. Каждый из двух разделов завершается контрольной работой.

Опыт применения учебного пособия в работе с обучающимися 2 курса бакалавриата из КНР в 2020/21 учебном году показал более высокий уровень освоения материала по сравнению с традиционными лекционными формами проведения занятий. Работа с текстами и письменное выполнение заданий оказалось для студентов занятием более привычным и облегчающим освоение материала. Восприятие же информации на слух, при довольно низком уровне владения русским языком китайскими студентами, не позволяет им полноценно осваивать изучаемый материал. Полностью оправдало себя включение в пособие иллюстративного материала, так как присутствие визуального образа, хотя и частично, но способствовало раскрытию содержания основных понятий и идей. Хорошо зарекомендовало себя и наличие в каждой теме русско-китайского словаря, благодаря которому обучающиеся не тратили время на поиск значения основных понятий в онлайн- словарях.

Специфика специальности студентов-музыкантов также нашла отражение в содержании пособия: в нём есть ориентация на вопросы искусства, выявление тесной связи философских идей с развитием музыки, философия искусства является завершающей темой учебного пособия.

Учебное пособие «Русский язык как иностранный в изучении гуманитарных дисциплин: философия» поможет иностранным студентам, обучающимся в Российской Федерации, познакомиться с курсом философии, расширить лексический запас, освоить общенаучную терминологию и специальную терминологию курса, систематизировать учебный материал. Преподавателю философии пособие даст возможность оценить качество работы студента, выстроить диалог со студентами. Авторы рекомендуют использовать материалы пособия как на занятиях, так и для организации самостоятельной работы обучающихся.

Литература

1. Великанова Е. А., Воронин Д. И. Русский язык как иностранный в изучении гуманитарных дисциплин. Философия: учебное пособие для иностранных студентов / Федер. гос. бюджет. образоват. учреждение высш. образования «Петрозав. гос. консерватория им. А. К. Глазунова». Петрозаводск: Изд-во ПетрГУ, 2021. 104 с.
2. Воронин Д. И. Философия: учеб. пособие для студ. муз. вузов / [под общ. ред. С. А. Никульченковой]; М-во культуры Рос. Федерации, Федер. гос. бюджет. образоват. учреждение высш. образования «Петрозав. гос. консерватория им. А. К. Глазунова». Петрозаводск: Изд-во ПетрГУ, 2016. 214 с.
3. Румянцева Н. М., Евстигнеева И. Ф., Кужаков В. Е. Координация работы преподавателей русского языка и специальных дисциплин как средство оптимизации учебного процесса // Подготовка иностранных абитуриентов в вузы Российской Федерации (традиции, достижения, перспективы): материалы междунар. научно-методич. конф. СПб.: Изд-во Полторак, 2010. 290 с.

References

1. Velikanova E. A., Voronin D. I. *Russkij jazyk kak inostrannyj v izuchenii gumanitarnyh disciplin. Filosofija: uchebnoe posobie dlja inostrannyh studentov* [Russian as a Foreign Language in the study of the Humanities. Philosophy: a Textbook for Foreign Students]. Feder. gos. bjudzhet. obrazovat. uchrezhdenie vyssh. obrazovanija "Petrozav. gos. konservatorija im. A. K. Glazunova". Petrozavodsk: Izd-vo PetrGU, 2021. 104 p.
2. Voronin D. I. *Filosofija: ucheb. posobie dlja stud. muz. vuzov* [Philosophy: a Textbook for Music Students]. Ed. by S. A. Nikul'chenkovej; M-vo kul'tury Ros. Federacii, Feder. gos. bjudzhet. obrazovat. uchrezhdenie vyssh. obrazovanija "Petrozav. gos. konservatorija im. A. K. Glazunova". Petrozavodsk: Izd-vo PetrGU, 2016. 214 p.
3. Rumjanceva N. M., Evstigneeva I. F., Kuzhakov V. E. *Koordinacija raboty prepodavatelej russkogo jazyka i special'nyh disciplin kak sredstvo optimizacii uchebnogo processa* [Coordination of Activities of Russian Language and Specialized Subjects Teachers as a Means of Educational Process Optimization]. *Podgotovka inostrannyh abiturientov v vuzy Rossijskoj Federacii (tradicii, dostizhenija, perspektivy): materialy mezhdunar. nauchno-metodich. konf.* [Training of Foreign Applicants for Studying at Higher Education Institutions of the Russian Federation (Traditions, Achievements, Perspectives): Proceedings of the Research-to-Practice Conference]. St. Petersburg: Izd-vo Poltorak, 2010, 290 p.